

Por'him Lechouvam

Fleurir à nouveau / פורחים לשובם

Informations générales pour l'enseignant:

Yichai Ribo, dont la famille a fait son Aliyah de France lorsqu'il avait huit ans, est aujourd'hui l'un des auteurs-compositeurs-interprètes israéliens les plus populaires en Israël. Il est connu pour sa musique religieuse et spirituelle, qui est également appréciée par un large public laïque. Il explique que sa nouvelle chanson, « Por'him Lechouvam », porte en elle la douleur, mais également le renouveau. Elle évoque ce qui manque, mais souligne aussi ce qui est là. Et surtout, elle proclame la certitude que tout finira toujours par s'arranger. Cette chanson est sortie le jour de Roch 'Hodech Adar, au début du printemps en Israël, avec l'espoir que tout ce qui a flétri fleurira à nouveau.



Pendant le visionnage de la vidéo

Répartir les élèves en petits groupes, et donner à chaque groupe une fiche sur laquelle figure une phrase différente de la chanson. Chaque groupe devra repérer sa phrase dans la chanson, et en expliquer le sens aux autres groupes.



Après le visionnage de la vidéo

Dans cette chanson, l'espoir et le renouveau sont représentés par les fleurs et les arbres qui refleurissent toujours après l'obscurité de l'hiver. Cette année, les anémones rouges sont particulièrement porteuses de symbole. En effet, elles poussent librement et abondamment dans les champs entourant de nombreux kibboutzim du Néguev qui ont été attaqués le 7 octobre. Des artistes juifs et israéliens ont choisi ces anémones comme symbole de solidarité. On peut en voir de nombreux exemples sur le site suivant : <https://www.mykalaniyot.com/>
Par ailleurs, dans le cadre du projet national « Kalaniyot Lifné Haguechem » (« Anémones Avant la Pluie »), 100 000 fleurs en argile rouge ont été exposées successivement dans différents endroits du pays. En s'inspirant de cette chanson et d'exemples d'œuvres d'art israéliennes, demander aux élèves de créer leurs propres symboles d'espoir en utilisant des anémones rouges, et en y associant les paroles de la chanson de Yichai Ribo



Por'him Lechouvam

פורחים לשובם

[Lien vers Youtube](#)

מילים: ישי ריבו
לחן: מאור שושן וישי ריבו

Toutes les larmes et la douleur qui ont déchiré mon cœur
Feront naître un autre monde.
Les vergers authentiques, les fleurs d'anémone et les
amandiers fleuriront à nouveau

כל הדמעות הכאב שבקעו מהלב
עוד יצמיחו עולם
שדות פרדסים של אמת כלנית ושקד
יפרחו לשובם

Nous avons traversé bien des choses,
Nous avons aussi commis des erreurs en chemin,
Mais nous avons fini par comprendre
Que nous ne pourrons pas nous en sortir seuls

כל מה שעברנו
בדרך גם טעינו
אבל בסוף למדנו
שלא נוכל לבד

Tout ce que nous savions,
Il s'avère que nous ne le savions pas.
Comment se fait-il que depuis notre jour de Sim'hat Torah
Nous n'avons pas eu un instant de répit...

כל מה שידענו
התברר שלא ידענו
ואיך מיום שמחתנו
אין לנו רגע דל

Toutes les larmes et la douleur qui ont déchiré mon cœur
Feront naître un autre monde.
Les vergers authentiques, les fleurs d'anémone et les
amandiers fleuriront à nouveau

כל הדמעות הכאב שבקעו מהלב
עוד יצמיחו עולם
שדות פרדסים של אמת כלנית ושקד
יפרחו לשובם

Le matin de Chemini Atseret,
Le temps s'est arrêté.
Des renards ont saccagé les vignobles.
Ils ont pris le corps, mais pas l'âme.
Et puis, malgré le choc,
Nous avons démultiplié les actes de bonté, nous avons
accru notre bienveillance.
Nous avons pris le glaive et le fer,
Et fait des prières à la synagogue

בוקר שמיני עצרת
בו הזמן עצר מלכת
שועלים חיבלו בכרם
לקחו תגוף אך לא תצלם
ואז תוך כדי ההלם
הרבנו טוב הגדלנו חסד
גם ברזל וגם חרב
ותפילות בבית כנסת

Por'him Lechouvam

פורחים לשובם

[Lien vers Youtube](#)

מילים: ישי ריבו
לחן: מאור שושן וישי ריבו

Jusqu'à ce que toutes les larmes et la douleur qui ont
déchiré mon cœur
Soient entendues
Les vergers authentiques
Un harmonica et un piano joueront en leur honneur

En ce jour, renforce-nous
En ce jour, bénis-nous
En ce jour, élève-nous
Cherche notre bien

En ce jour, sois honoré par nous
En ce jour, aime-nous
En ce jour, secoure-nous
Délivre-nous de tous les maux

En ce jour, aie pitié de nous
Veille sur nos soldats
Ramène nos captifs
Et apporte-nous la consolation

Jusqu'à ce que toutes les larmes et la douleur qui ont
déchiré mon cœur
Fassent naître un autre monde
Les vergers authentiques, les fleurs d'anémone et les
amandiers
Reflourissent à présent

עד שכל הדמעות הכאב שבקעו מהלב
לא ישובו ריקם
שדות פרדסים של אמת
מפוחית ופסנתר ינגנו את בואם

היום תאמצינו
היום תברכינו
היום תגדלנו
תדרשנו לטובה

היום תכבדנו
היום תלבבנו
היום תמלטנו
תמלטנו מכל רע

היום תרחמינו
שמור על חיילנו
השב את שבויינו
המצא לנו נחמה..

עד שכל הדמעות הכאב ששרפו את הלב
יצמיחו עולם
שדות פרדסים של אמת כלנית ושקד
עכשיו פורחים לשובם

Por'him Lechouvam

פורחים לשובם / Fleurir à nouveau

Les fleurs d'anémone et les amandiers
fleureront à nouveau

כלנית ושקד יפרחו לשובם

Pourquoi pensez-vous que Yichai Ribo a choisi de mentionner spécifiquement les anémones et les amandiers ? Qu'ont-ils de particulier ? Que peuvent-ils symboliser ?

Des renards ont saccagé les vignobles

שועלים חיבלו בכרם

Cette phrase semble faire référence au verset biblique : « Attrapez-nous des renards, ces petits renards qui dévastent les vignes, alors que ces vignes sont en fleurs » (Chir Hachirim 2,15). Dans cette métaphore, qui sont les « renards » et quelle est la « vigne » ?

Nous avons pris le glaive et le fer, et fait
des prières à la synagogue

**גם ברזל וגם חרב
ותפילות בבית כנסת**

Quels sont les deux sortes de « batailles » auxquelles la chanson fait référence ? Croyez-vous que la prière et la force militaire sont toutes deux nécessaires et efficaces dans le cadre de ce combat ?

Nous avons démultiplié les actes de bonté,
nous avons accru notre bienveillance

הרבנו טוב הגדלנו חסד

La chanson fait référence au regain de 'hessed qui s'est manifesté pendant la guerre. En avez-vous fait l'expérience ? Quels exemples pouvez-vous citer ?

En ce jour, renforce-nous
En ce jour, bénis-nous
En ce jour, élève-nous
Cherche notre bien

**היום תאמצינו
היום תברכינו
היום תגדלנו
תדרשנו לטובה**

À votre avis, pourquoi cette chanson inclut-elle cette prière, qui est un extrait du Ma'hzor de Roch Hachana et de Yom Kippour ? Que remarquez-vous à propos de la première lettre de chaque verbe hébreu ?